



Catherine Miller, Alexandrine Barontini, Marie-Aimée Germanos, Jairo Guerrero and Christophe Pereira (dir.)

Studies on Arabic Dialectology and Sociolinguistics Proceedings of the 12th International Conference of AIDA held in Marseille from May 30th to June 2nd 2017

Institut de recherches et d'études sur les mondes arabes et musulmans

On Morpho-Syntactic Levantisms in Maltese

David Wilmsen and Amany Al-Sayyed

DOI: 10.4000/books.iremam.4180

Publisher: Institut de recherches et d'études sur les mondes arabes et musulmans

Place of publication: Aix-en-Provence

Year of publication: 2019

Published on OpenEdition Books: 24 January 2019

Serie: Livres de l'IREMAM

Electronic ISBN: 9791036533891



<http://books.openedition.org>

Electronic reference

WILMSEN, David ; AL-SAYYED, Amany. *On Morpho-Syntactic Levantisms in Maltese* In: *Studies on Arabic Dialectology and Sociolinguistics: Proceedings of the 12th International Conference of AIDA held in Marseille from May 30th to June 2nd 2017* [online]. Aix-en-Provence: Institut de recherches et d'études sur les mondes arabes et musulmans, 2019 (generated 12 janvier 2021). Available on the Internet: <<http://books.openedition.org/iremam/4180>>. ISBN: 9791036533891. DOI: <https://doi.org/10.4000/books.iremam.4180>.

This text was automatically generated on 12 January 2021.

On Morpho-Syntactic Levantisms in Maltese

David Wilmsen and Amany Al-Sayyed

1. Introduction

- 1 The peripheral Arabic variety Maltese is usually classed amongst the North African dialects of Arabic. Yet, what Mifsud has called, “some curious similarities with the Eastern dialects” (2008: 46) are obvious in the language, such that Stumme (1904: 83) was moved reservedly to suggest that Maltese be classified as Levantine not North African, supposing that its obvious affinities with North African varieties of Arabic came about through its neighbouring proximity to North Africa. Zammit (2014) has established the close relation between Tunisian Arabic and Maltese (cf. also Čepľo *et al* 2016). Meanwhile, Borg (1994 & 1997) has examined some of its Levantine traits, casting most attention upon the phonology and to a lesser degree on the lexicon and morphology. He also remarks one singularly Levantine syntactic feature, direct object marking with /l-/ (Borg 1994: 57–59; 1997: 138–139).
- 2 That, however, is not the only syntactic feature that Maltese shares with Levantine varieties of Arabic. We have been examining the morpho-syntactic affinities between Maltese and Levantine Arabic varieties and have already reported on some (Al-Sayyed & Wilmsen 2017; Wilmsen 2016a & 2016b). Others we are presenting here for the first time. Altogether, the features we have been examining, either singly or in collaboration, are the following:
 - Polar interrogative *š* (Wilmsen 2016a)
 - Prohibitive *t ... š*; dehortative *muš/mhux* (Wilmsen 2016b; Al-Sayyed & Wilmsen 2017)
 - Double object marking with *l-/lil*
 - Pronominal circumstantial clauses

2. Data sources

- 3 Our data come largely from electronically searchable corpora, especially the Korpus Malti (mlrs.research.um.edu.mt), encompassing 250 million tokens. In addition to the extensive searchable texts that the Korpus Malti makes available, we have been scouring Maltese blogs and online news sources, mostly for corroborating evidence and the occasional particularly apt example of the phenomena under examination. The Arabic data come from Tunisian Arabic Corpus (<http://tunisiya.org/>), comprising 818,310 tokens, and the Egyptian Arabic material from arabiCorpus (arabicorpus.byu.edu) with 140,234 tokens. We also took advantage of our presence in the Levant to glean examples of usage from that milieu.

3. Polar interrogative š

- 4 A polar interrogative –š has been documented in some Arabic dialects (Obler 1975: 45–46; Holes 2004: 192; Woidich 2006: 358; Gibson 2008; Wilmsen 2014: 53–55 & Chapter 5 and references). Wilmsen (2016a) examines the phenomenon in Maltese in greater depth. Here is an example from our data:

(1) Maltese: pseudo-verb

Ghandekx hila tinsieni ?

ānd-ə k-š ĩla ti-nsi-ni

PREP-you=Q ability 2-forget-PRO.1S

‘Have [lit. ‘at’] you the ability to forget me?’ (cf. Sutcliffe 1936: 211: *għandekx il-hila tmur?* ‘Do you have the temerity to go’)

(2) Maltese: Verb

hriġtx flus ?

irig-t-š flus

extract.PFV-2M=Q money

‘[Have] you taken out money [from your pocket]?’ (cf. Borg & Azzopardi-Alexander 1997: 4: *Hriġtux mill forn?*)

In Maltese, polar interrogative š follows the verb or pseudo-verb; in Levantine Arabic, it can as well, but it often, perhaps usually, comes at the end of the utterance (Holes 2004: 192).

(3a) Levantine Arabic

šuft-u šī la murād

see.PFV-PRO.3MS Q ACC name

‘[Have] you seen Murad?’

(3b)

šuft-ā la faṭ ma šī
 see.PFV-PRO.3FS ACC name Q
 '[Have] you seen Fatma?'

- 5 These examples also exhibit another trait that Maltese shares with Levantine varieties of Arabic: the double object marker /l-/. We shall return to this presently.

4. Prohibitive *t ... š*

- 6 Another well-documented phenomenon is the prohibitive formed with a post-positive -*š* alone. This is, in fact, a defining feature of southern Levantine dialects of Arabic:

(5) Levantine Arabic

tī-nsā-š iš-šanṭ a
 2S-forget-PROH DET-bag
 '[Do] not forget the [your] bag'

- 7 It is also the usual manner of forming the prohibitive in Maltese (Borg and Azzopardi-Alexander 1997: 27):

(6) Maltese

Tinsiex li Ġesù wkoll ibati mil loneliness bħalek u bħali
tī-nsī-š li ġ esu wkoll ī-bati
 2S-forget.PROH-NEG REL name also 3MS-suffers
mi-l-loneliness b-āl-ek ū b-āl-i
 PREP-DET-loneliness PREP-self-PRO.2 CONJ PREP-self-PRO.1S
 '[Do] not forget that Jesus also suffers from loneliness, as you [do]'

5. Dehortative *mūš*

- 8 Negating verbs with a reflex of *miš/muš* has been commented upon (Brustad 2000: 302–303; Doss 2008) with the assumption that it represents a language change in progress unique to Egyptian Arabic. It rather is a regular pragmatic feature, imparting shades of meaning to the negated predication (Håland 2011). Among these is the dehortative (Wilmsen 2016b). Not restricted to Egyptian Arabic, Levantine Arabic exhibits it, too:

(7) Levantine Arabic

ba- ' zīm-kon ' alā ' ahwe muš ti-šrab-u šāy
 1-invite.IPFV-PRO.2PL PREP coffee NEG 2-drink.IPFV-PRO.PL tea
 'I'm inviting you for coffee; [mind] you not drink tea'

- 9 Negating verbs with *mūš* is used with the same dehortative effect in Maltese. We have examined this in detail (Al-Sayyed and Wilmsen 2017). A difference between the dehortative and a prohibitive is that dehortatives are not restricted to the 2nd person, to which a prohibitive necessarily must be:

(8) Maltese

mhux jghid li jiena ivvintajt xi haġa
mūš yi-id li yena ivvint-ajt ši āga
 NEG 3MS-say.IPFV REL PRO.1S invent.PFV-1S some thing
 ‘He [should] not say that I invented something’

6. Double object marking with /-/lil/

- 10 Researchers have remarked this phenomenon in Levantine Arabic (Koutsoudas 1967; Levin 1987), and it is the sole syntactic affinity between Levantine Arabic and Maltese that Borg (1994: 57–59; 1997: 138–139) addresses. In Levantine Arabic, marking a direct object with /l-/ is optional, but common. When it occurs, the nominal direct object is usually preceded by an “anticipatory object pronoun” (Levin 1987: 33; Abu-Haidar 199: 116).

(9) Levantine Arabic

kīf ti-žawwiz-ā la-l-binit
 Q 2-marry.IPFV-PRO.3FS ACC-DET-girl
 ‘How can you marry the girl?’

- 11 What is more, double object marking itself is optional, with no difference in meaning between a phrase with or without an anticipatory pronoun (Koutsoudas 1967: 33):

(10)

badd-ak ti-žawwiz hal-binit
 wish-PRO.2M 2-marry.IPFV DET-girl
 ‘You want to marry the girl?’

This kind of variability is not usually seen in Maltese, which requires /lil/, a grammaticalization of the preposition /li-/ ‘to’ and the definite article /il-/ with animate direct objects. Generally, this appears without the anticipatory object pronoun of Levantine Arabic (11a), but an anticipatory pronoun does sometimes appear, usually in literary registers (11b):

(11) Maltese

a.

Nistaqsu lil San Pietru

ni-staqs-u *lil* *San Pietru*

1-ask.IPFV-3PL ACC name

‘We ask St Peter’

b.

ħabbejtha lil din l- art ħanina

ābb-eyt-a *lil* *din* *l-art* *ānina*

love.PFV-1S-PRO.3FS ACC DEM DET-land beloved

‘I loved this beloved land’

Notice that the object in (11b) is inanimate. Such objects are usually not marked with /*lil*/ in Maltese, but they can be marked with /*la-*/ in Levantine Arabic:

(12) Levantine Arabic

a.

b-ħ *ibb-ā* *la-hal-musī* *a*

HAB-love.IPFV-PRO.3FS ACC-DET-music

‘I love this music!’

b.

kīf *mi-n-ħ* *ibb-u* *la-libnān*

EXCLAM HAB-1PL-love.IPFV-PRO.3MS ACC-place.name

‘How we love Lebanon!’

In (11b) and (12b), the inanimate objects *din l-art* ‘this land’ and *libnān* might be seen as embodying personality, but in (12a) it is not.

7. Pronominal circumstantial clauses

- 12 As we were investigating double object marking in Maltese, we chanced upon this phrase: *Hi u tisma' lil Rasha taḡġtiha r-raġunijiet taḡġha għaliex bdiet tilbes il-velu* ‘As she was listening to Rasha giving her the reasons she began to wear the veil’, in which the order of the pronoun and the verb in the circumstantial clause is the reverse of their usual order in most varieties of Arabic.

(13) Maltese

ī *u* *tī-sma* *lil* *Rasha*

PRO.3S CONJ 3FS-listen.IPFV ACC name

‘While she was listening to Rasha’

- 13 This also occurs in the same order in Levantine Arabic. According to Cowell (2005 [1964]: 532), it sometimes happens in Syrian Arabic. To the contrary, in our

observations, it is common in Syrian Arabic, and it is the usual sequence in Lebanese Arabic:

(14) Levantine Arabic

hēk min hinne wu z ġār

ADV PREP PRO.PL CON small.PL

‘[It has been] thus from when they [were] small’

14 In the usual Arabic order, these would be expected to be as follows:

(15) a.

wa hī ti-sma

CONJ PRO 2f-listen.IPFV

‘As she was listening’

b.

min wu hinne z ġār

PREP CONJ PRO small

‘From when they were young’

15 Along with double object marking, the reversal of elements in pronominal circumstantial clauses looks to be another “striking parallel ... in the realm of syntax” (Borg 1997: 138).

8. Are these Levantine traits alone?

16 Many of these parallels had already been observed in Arabic varieties other than the Levantine.

8.1. Polar interrogative š

17 Ṭantāwī (1846) documents the use of a post-positive -š in polar interrogatives in Egyptian Arabic before the middle of the 19th century:

(17) Egyptian Arabic (19th century)

a.

g‘ān-ši

hungry.PCP-Q

‘Est-ce qu’il a faim ?’ (Tantawi 1846: 86)

b.

qām-š

stand.PFV-Q

‘Est-ce qu’il est levé ?’ (*ibid.*)

c.

ḥ add-š gā
 '[some]one-Q come.PFV
 'Est-ce que quelqu'un est venu ?' (*ibid.*)

- 18 Somewhat later, Šabbāḡ (1886) explains the principle in Egyptian Arabic: "They [Egyptians] add the *šin* at the end of the perfective and imperfective verb and the active and passive participle in interrogation. They say, *ḍrbt-š* meaning 'Have you struck?' (*hal ḍarabta?*) ... and in the present, *'aḍrab-š* meaning 'Do I strike?' (Sabbāḡ 1886: 14), also providing this example:

(18) Egyptian Arabic (19th century)

inda-k-š ḥ ugga fī ḍālik
 PREP-PRO.3M-Q excuse PREP DEM
 'Have you and excuse for that?' (Sabbāḡ 1886: 16)

- 19 By the 20th century, polar interrogative *-š* in Egyptian *'ind* expresses a negative hedge, with an approximate meaning of 'you wouldn't happen to have?' (Badawi and Hinds 1986: 449; Woidich 2006: 358–359).

- 20 Nevertheless, it retains its interrogative quality in Tunisian Arabic. Gibson (2008) gives an example in which it simply means 'have you?' (*cf.* example [1]), echoing Šabbāḡ's explanation: "interrogation can be expressed by the suffix *-ši*, sometimes shortened to *-š*" (Gibson 2008: 570). The following example is from our data:

(19) Tunisian Arabic

nī-mšī-š nu-xruž nī-lqā-h fī wažh-ī
 1S-go.IPFV-Q 1S-exit.IPFV 1S-find.IPFV-him PREP face-PRO.1S
 'Am I to go out and find him in my face [everywhere]?'

8.2. Verbal negation with *muš/mhux*

- 21 Brustad (2000: 302–303) and Doss (2008) have remarked verbal negation with *miš/muš* in Egyptian Arabic, without, however, exploring its pragmatics in detail. Håland (2011) examines three pragmatic functions in negating verbs with *miš/muš*. A common reason for it is when, "one negated and one positive fact stand in contrast to each other" (Håland 2011: 30). We have found almost exact doublet of this between Egyptian Arabic and Maltese:

(20) a. Egyptian Arabic

bi-ya-aḥ ud fulūs miš bi-y-gīb fulūs
 HAB-3M-take.IPFV money NEG HAB-3M-get.IPFV money
 'He takes money; not gets money'

b. Maltese

jaghti l- flus u mhux jiehu
 ya-ati l-flus u mūš y-eū
 3M-give.IPFV DET-money CONJ NEG 3M-take.IPFV
 ‘He gives money; not takes [it]’

- 22 Other functions are rhetorical negation and metalinguistic negation. In rhetorical negation, the negator *miš* poses a question of the type ‘is not X?’ and in metalinguistic negation registers an objection to the content or the form of an utterance, not to the proposition itself. We have found examples of all of these in Arabic varieties throughout the eastern Mediterranean (Al-Sayyed & Wilmsen 2017: 248–252).

8.3. Dehortative *mūš*

- 23 Another type of negation with *miš/muš* that has received scant attention is with dehortatives (cf. Wilmsen 2016b). In his examination of negation in Irbid, northern Jordan, Alqassas (2012: 22, 121, 127–134) seems puzzled by the phenomenon. Doss (2008) gives an example of it in Egyptian Arabic without recognizing it as such:

(21) Egyptian Arabic

miš t-akl-i n-nahar-da wa a-gi bukra
 neg 2-EAT-F DET-day-DEM CONJ 1S-come.IPFV tomorrow
a-lā'i l-'akl zayy ma huwwa
 1s-find.IPFV DET-food CONJ REL PRO
 ‘[Mind] you not eat today and then I come tomorrow to find the food as is [uneaten]’ (Doss 2008: 87)

- 24 We see analogous dehortatives in Tunisian Arabic:

(22) Tunisian Arabic

mūš yi-qūl -ū illi θamma ħāža ism-hā istimrāriyya
 NEG 3-say.SBJV-PL CONJ EXIST thing name-PRO.3FS continuation
 ‘[Let] them not say that there is something called continuity’

8.4. Double object marking with *l-/il*

- 25 Borg supposes that this is a feature of Arabic varieties that had been in close contact with Aramaic. Indeed, it is found in all Arabic dialects of the Fertile Crescent. In Iraqi Arabic, as in Syro-Lebanese, it can mark animate and inanimate objects:

(23) Iraqi Arabic

āni šāyf-a l-il-mathaf
 PRO.1S see.PCP-PRO.3MS ACC-DET-museum
 ‘I’ve seen it the museum’ (Erwin 1963: 334; see also, & Jastrow 1979: 49; Levin 1987; Abu-Haidar 1991: 116)

8.5. Pronominal circumstantial clauses

- 26 We had thought that we had found a uniquely Levantine and even uniquely Lebanese trait in the uncharacteristic word order of pronominal circumstantial clauses. But Woidich has documented it in a dialect of Upper Egypt:

(24) Egyptian Arabic (B'ēri – Upper Egypt)

a.

<i>šuf-t-u</i>	<i>hūwwa</i>	<i>w</i>	<i>‘ a-yi-ħrit</i>
see.IPFV-1S-PRO.3MS	PRO.3MS	CONJ	PROG-3S-plow.IPFV

‘I saw him while he was plowing’

b.

<i>tā-kil</i>	<i>min-ħa</i>	<i>n-naas</i>	<i>ħiya</i>	<i>w</i>	<i>ħ aḍ ra</i>
2-eat.IPFV	PREP-PRO.3FS	DET-people	PRO.3FS	CONJ	green

‘People eat it while it is green’ (Woidich 2005: 308; see also Woidich 1980: 235)

- 27 What is more, we have found it in use in some dialects of the United Arab Emirates.

(25) Emirati Arabic

a. Fujairah

<i>yi-ġib</i>	<i>sana</i>	<i>hū</i>	<i>wa</i>	<i>fi-l-blād</i>
3S-be.absent.IPFV	year	PRO.3MS	CONJ	PREP-DET-locality.

‘[Would] he stay away for a year while he is [still] in town?’

b. Fujairah

<i>ana</i>	<i>w</i>	<i>rāyih</i>	<i>il-maħkama</i>	<i>b-a-xḍ-a</i>	<i>min-k</i>
PRO.1S	CONJ	go.PCP.MS	DET-court	FUT-1S-take.IPFV-PRO.3FS	PREP-PRO.2S

‘When I’m going to the court, I’ll get it from you’

9. Discussion

- 28 What appears to be a polar interrogative with pronouns that is characteristic of Maltese usage (Wilmsen 2016a) is documented in Andalusi Arabic from 13th and 14th centuries, for example *anā-š nadri* ‘Do I know?’ This has usually been read as a negation (cf. Corriente 2013: 126–127), and that is what its pragmatics accomplish, but it remains an interrogative analogous to the Levantine expression *šū bi-ya‘rifni* and the Egyptian *anā ‘ārif*, both meaning ‘what do I know?’ but the pragmatic effect is of firm denial, that is, a negation (Wilmsen 2014: 69–70). So, too, is double object marking an Andalusi Arabic feature (Corriente 2013: 107–108).
- 29 We may, thus, tentatively conclude that speakers of Andalusi Arabic dialects with precursors in the Levant may have entered Malta from Al-Andalus, perhaps by way of Sicily, as part of what Agius calls “a period of continuous immigration from North Africa and al-Andalus” (2007: 25). This is consistent with Mifsud’s observation: “It is

likely that successive waves of impact reached the Maltese shores from different Arab stations and at different points in the island's history" (Mifsud 2008: 146).

- 30 This, however, does not preclude the possibility that what are now emblematic features of North African varieties of Arabic and of Levantine dialects alike had their origins in the Levant or inland from it. Writing about similarities between Moroccan Arabic and Aramaic, Retsö makes this observation:

It is hereby suggested that these characteristics are a testimony of their originally belonging to a continuous linguistic continuum. It would have encompassed an area from central Syria to north-western Arabia (= the Syrian desert). The origins of the Maghribi dialects of Arabic are to be looked for in that area. We happen to know that the first wave of conquerors to North Africa were dominated by the so-called Qudā'a tribes, whose original habitat was Syria. (Retsö 2000: 116).

- 31 These scenarios are not mutually exclusive. Speakers of Arabic dialects were present in the Fertile Crescent before the first Arabic speaking Muslims arrived in the 7th century. They would have been in close contact with Aramaic, and many were probably bilingual in both. Speakers of those dialects of Arabic were involved in the push westward during the expansion of Arab/Islamic civilization in the 7th and 8th centuries. Once that expansion had reached its full extent, Arabic speakers moved more-or-less freely throughout the Mediterranean. With that, we may suppose that both Mifsud and Retsö have described separate dimensions to the presence of a variety of Arabic on Malta one at and the other after the arrival of Arabic speakers on Malta some time between 870 and 1090 (Brincat 1995, 2008). Speakers of what we now call North African dialects must surely have come to Malta by way of Tunisia, but they will also have come by way of Al-Andalus, where Levantine traits must have been in place since the first entry of Arabic speakers onto the Peninsula in 711, and surely after the entry of the Syrian Umayyad prince Abdel Rahman arrived in 756. Indeed, the features that Arabic dialects of the Fertile Crescent and the Syrian Steppes acquired through contact with Aramaic should be considered an adstratal not a "substratal feature[s] carried over from Aramaic" as Borg (1994: 58). With that, the Levantine features found in Maltese are not curious at all.

BIBLIOGRAPHY

- Abu-Haidar, Farida. 1991. *Christian Arabic of Baghdad*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Agius, Dionisius A. 2007. "Who Spoke Siculo Arabic?", Morrigi, Marco (ed.), *XII Incontro Italiano di Linguistica Camito-semitica (Afroasiatica)*. Soveria Mannelli: Rubbettino. 25–33.
- Alqassas, Ahmad. 2012. *The Morpho-Syntax and Pragmatics of Levantine Arabic Negation: A synchronic and diachronic analysis*. Ph.D. dissertation, Indiana University.
- Al-Sayyed, Amany & Wilmsen, David. 2017. "Verbal negation with *muš* in Maltese and Eastern Mediterranean Arabics", Tosco, Mauro & Saade, Benjamin (eds), *Advances in Maltese Linguistics*. Berlin: de Gruyter Mouton. 239–260.

- Badawi, El-Said & Hinds, Martin. 1986. *A Dictionary of Egyptian Arabic*. Beirut: Librairie du Liban.
- Borg, Albert & Azzopardi-Alexander, Marie. 1997. *Maltese*. Oxford: Routledge.
- Borg, Alexander. 1994. "Some evolutionary parallels and divergences in Cypriot Arabic and Maltese", *Mediterranean Language Review* Vol. 8. 41–67.
- Borg, Alexander. 1997. "On some Levantine linguistic traits in Maltese", Izre'el, Shlomo & Raz, Shlomo (eds.) *Studies in modern Semitic languages*. Leiden: E.J. Brill. 133–152
- Brincat, Joseph M. 1995. *Malta 870–1054: al-Himyarī's account and its linguistic implications*. Valletta/Malta : Said International.
- Brincat, Joseph M. 2008. "Malta". Versteegh, K., Eid, M., Elgibaly, A., Woidich, M. & Zaborski A. (eds.), *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*. Leiden: Brill. 141–145.
- Brustad, Kristen E. 2000. *The Syntax of Spoken Arabic: A comparative study of Moroccan, Egyptian, Syrian, and Kuwaiti dialects*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Corriente, Federico. 2013. *A Descriptive and Comparative Grammar of Andalusī Arabic*. Leiden: Brill.
- Cowell, Mark. 2005 [1964]. *A Reference Grammar of Syrian Arabic: Based on the dialect of Damascus*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Čeplö, Slamovír, Batora, Ján, Benkato, Adam, Milička, Jiří, Pereira, Christophe & Zemánek, Petr. 2015. "Mutual intelligibility of spoken Maltese, Libyan Arabic and Tunisian Arabic functionally tested: A pilot study", *Folia Linguistica* 50. 583–621.
- Doss, Madiha. 2008. "Evolving Uses in Cairene Egyptian Arabic Negation Forms", *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 12. 83–91.
- Erwin, Wallace. M. 1963. *A Short Reference Grammar of Iraqi Arabic*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Gibson, Maik. 2008. "Tunis Arabic", Versteegh, K., Eid, M., Elgibaly, A., Woidich, M. and Zaborski, A. (eds), *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*. Leiden: Brill. 563–71.
- Håland, Eva Marie. 2014. *miš yinfa' a change in progress? A study of extended usage of the negation marker miš in Cairene Arabic*. Master's thesis, University of Oslo.
- Holes, Clive. 2004. *Modern Arabic: Structures, functions, and varieties*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Jastrow, Otto. 1979. "Zur arabischen Mundart von Mossul", *Zeitschrift für Arabische Linguistik* 2. 36–75.
- Koutsoudas, Andreas. 1967. "Object Particles in Lebanese", *Journal of the American Oriental Society* 87/4. 512–517.
- Levin, Aryeh. 1987. "The Particle *la* as an Object Marker in some Arabic Dialects of the Galilee", *Zeitschrift für Arabische Linguistik* 17. 31–40.
- Obler, Loraine. 1975. *Reflexes of Classical Arabic šay'un in the Dialects: A study in patterns of language change*. Unpublished Ph.D. dissertation, The University of Michigan.
- Mifsud, Manwel. 2008. "Maltese", Versteegh, K., Eid, M., Elgibaly, A., Woidich, M. and Zaborski, A. (eds), *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*. Leiden: Brill. 146–159.
- Retsö, Jan. 2000. "Kaškaša, T-passives and the Ancient Dialects in Arabia", *Oriente Moderno* 19/80 (n.s.)/1. 111–118.

Şabbāğ, Mikhâ-îl. 1886. *Grammatik Arabischen Umgangssprache Syrien Aegypten* (H. Thorbecke ed.). Strassburg: Karl J. Trübner.

Stumme, Hans. 1904. *Maltesische Studien: Eine Sammlung prosaischer und poetischer Texte in maltesischer Sprache nebst Erläuterungen*. Leipzig: Hinrichs.

Sutcliffe, Edmund F. 1936. *A grammar of the Maltese language with chrestomathy and vocabulary*. Oxford: Oxford University Press.

Ṭanṭāwī, Muhammad Ayyad. 1846. *Traité de la langue arabe vulgaire*. Leipzig: Guillaume Vogel fils.

Thackston, W.M. Jr. 1996. *The Vernacular Arabic of the Lebanon*. Cambridge: Dept. of Near Eastern Languages and Civilizations, Harvard University.

Wilmsen, David. 2014. *Arabic Indefinites, Interrogatives, and Negators: A linguistic history of western dialects*. Oxford: Oxford University Press.

Wilmsen, David. 2016a. “Polar interrogative –š in Maltese: Developments and antecedents”, Puesch, Gilbert & Saade, Benjamin (eds.), *Shifts and Patterns in Maltese*. Berlin: Mouton de Gruyter. 79–102.

Wilmsen, David. 2016b. “The Dehortative in the Spoken Arabics of the Eastern Mediterranean”. *Romano-Arabica XVI*. 133–150.

Woidich, Manfred. 1980. “Texte aus il-Bi’raat”, Fischer, Wolfdietrich & Jastrow, Otto (eds.), *Handbuch der arabischen Dialekte*. Wiesbaden: Harrassowitz. 235–242.

Woidich, Manfred. 2005. “B’ēri Arabic”, Versteegh, K., Eid, M., Elgibaly, A., Woidich, M. and Zaborski, A. (eds), *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*. Leiden: Brill. 299–308.

Woidich, Manfred. 2006. *Das Kairenisch-Arabisches: Eine Grammatik*. Wiesbaden: Harrassowitz.

Zammit, Martin R. 2014. “The Sfaxi (Tunisian) element in Maltese”, Borg, Albert, Caruana, Sandro and Vella, Alexandra (eds.), *Perspectives on Maltese Linguistics*. Berlin: De Gruyter. 23–44.

Corpora:

arabiCorpus (<http://arabicorpus.byu.edu>)

Korpus Malti (<http://mlrs.research.um.edu.mt>)

Tunisian Arabic Corpus (<http://tunisiya.org>)

APPENDIXES

Abbreviations

ACC accusative

ADV adverbial

CONJ conjunction

DET determiner

EXCLAM exclamative

EXIST existential

F feminine

FUT future
 HAB habitual
 IPFV imperfective
 M masculine
 NEG negative
 PCP participle
 PFV perfective
 PL plural
 PREP preposition
 PRO pronoun
 PROH prohibitive
 Q interrogative
 REL relative
 S singular
 SBJV subjunctive
 1 1st person
 2 2nd person
 3 3rd person

ABSTRACTS

Maltese is usually classified as a North African Arabic variety. Yet some researchers have remarked “some curious similarities with the Eastern dialects”. Investigations of these tend to concentrate upon the phonology and lexicon, with slight attention paid to morphology and syntax. We report on a long-term project in documenting some of those, including polar interrogation with a reflex of /š/; the prohibitive/dehortative system, also exhibiting reflexes of /š/; double object marking with reflexes of /l-/; and pronominal circumstantial clauses. None of these is exclusive to Maltese and the Levant alone. Polar interrogation with /š/ is found in the Levantine, and North African, and Andalusí Arabic. The Maltese prohibitive is largely southern Levantine in form, but its dehortative is common to eastern Mediterranean dialects of Arabic. Double object marking with reflexes of /l-/ appears in Andalusí, Levantine, and Mesopotamian varieties. The Maltese pronominal circumstantial clause is similar to Syro-Lebanese Arabic, the Be‘ēri Arabic of Upper Egypt, and some dialects of the United Arab Emirates.

INDEX

Keywords: Arabic dialects, circumstantial clauses, dehortative, double object marking, polar interrogatives, Maltese, prohibitive

AUTHORS

DAVID WILMSEN

American University of Sharjah

dwilmsen@aus.edu

Department of Arabic and Translation Studies, PO Box 26666, Sharjah, United Arab Emirates

61485

AMANY AL-SAYYED

American University of Beirut

aa139@aub.edu.lb

P.O. Box 11-0236, Department of Writing Studies, Riad El-Solh, Beirut 1107 2020, Lebanon